

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и Швейцарским
Федеральным Советом о международных автомобильных перевозках
пассажиров и грузов

Правительство Республики Узбекистан и Швейцарский Федеральный Совет, в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, стремясь облегчить перевозки по автомобильным дорогам пассажиров и грузов между обеими странами, а также транзитом по территориям Договаривающихся Сторон, договорились о нижеследующем:

Статья 1
Область применения

Положения настоящего Соглашения относятся к перевозкам пассажиров и грузов, вывозимых с территории или предназначенных для территории одной из Договаривающихся Сторон или перевозимых транзитом по этой территории, осуществляемым транспортными средствами, зарегистрированными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 2
Определения

1. Термин «Перевозчик» обозначает физическое или юридическое лицо, которое либо в Швейцарии, либо в Республике Узбекистан имеет право осуществлять перевозки пассажиров или грузов по дорогам в соответствии с действующим законодательством своей страны.

2. Термин «Транспортное средство» обозначает дорожное транспортное средство на механической тяге, а также, при необходимости, его прицеп или полуприцеп, которые к нему прилагаются.

а) с более чем 9 мест для сидения, включая водителя,

б) с грузом.

3. Термин «разрешение» обозначает документ, разрешающий въезд и выезд автотранспортного средства одной Договаривающейся Стороны на/с территории другой Договаривающейся Стороны или дающий право на проезд транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3 Перевозки пассажиров

1. Не требуют получения разрешения нерегулярные перевозки пассажиров, отвечающие нижеследующим условиям:

а) перевозка одних и тех же пассажиров одним и тем же транспортным средством, пункты отправления и прибытия которых находятся в стране регистрации транспортного средства, никто не подсаживается и не высаживается на всем пути следования или на остановках за пределами названной страны (маршрут с закрытыми дверями); или

б) перевозка группы лиц с одного пункта, расположенного в стране регистрации транспортного средства, в другой пункт, расположенный на территории другой Договаривающейся Стороны, при этом транспортное средство убывает порожняком с этой территории; или

с) перевозка однородной группы лиц, образованной исключительно для этой поездки, из одного пункта, расположенного на территории другой Договаривающейся Стороны, в пункт, расположенный в стране регистрации транспортного средства при условии, что этой услуге предшествовал проезд порожняком туда и, что пассажиры:

- были организованы по контракту на перевозку, заключенному до их приезда в страну, где осуществляется посадка; или

- были ранее привезены тем же самым перевозчиком по условиям, определенном в пункте б), в страну, где они осуществляют посадку и будут перевезены за пределы этой страны; или

- были приглашены для поездки на территорию другой договаривающейся Стороны, при этом расходы на перевозку осуществляются за счет приглашающего; или

д) транзитные проезды по территории другой Договаривающейся Стороны.

е) услуги челночной перевозки с остановкой для размещения при транзите или с назначением на территорию другой Договаривающейся Стороны; и

ф) перемещение транспортных средств порожняком в связи челночными услугами.

4. Регулярные перевозки пассажиров, осуществляемые между пунктом отправления и пунктом назначения по определенному графику, требуют получения разрешения в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон. Разрешения обмениваются на паритетной основе.

Статья 4

Перевозки грузов

Любой перевозчик одной Договаривающейся Стороны имеет право ввозить временно транспортное средство без груза или груженное на территорию другой Договаривающейся Стороны на основании разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон с целью перевозки грузов:

- а) между пунктом территории одной Договаривающейся Стороны и пунктом территории другой Договаривающейся Стороны; или
- б) с территории другой Договаривающейся Стороны направлением в третью страну или же с территории третьей страны в направлении территории Договаривающейся Стороны при наличии специального разрешения; или
- с) транзитом по территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Освобождение от получения разрешения

1. Не требуются разрешения для:

- а) перевозки грузов автомобилями грузоподъемностью до 3,5 тонн;
- б) перевозки домашних вещей при переселении, выполняемые специально приспособленными для этой цели транспортными средствами;
- с) перевозки временно ввозимых декораций, театрального реквизита и музыкальных инструментов, предметов и оборудования, предназначенных для ярмарок, выставок, принадлежностей и оборудования, предназначенных для спортивных и цирковых мероприятий, оборудования предназначенных для звукозаписи, кино и теле съемок;
- д) перевозки поврежденных транспортных средств, как и перевозимых ими грузов, включая въезд и замену поврежденного транспортного средства, когда налицо подтверждающие этот факт документы;
- е) перевозки тел и праха умерших;
- ф) закупленных транспортных средств при их первом порожнем передвижении;
- г) перевозки почты;
- h) перевозки гуманитарной помощи.

Статья 6

Применение национального законодательства

1. Для всего того, что не охвачено настоящим Соглашением, перевозчики и водители транспортных средств Договаривающихся Сторон, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законодательство последней, которое будет применяться не дискриминационным образом.

2. Перевозки грузов и пассажиров на основании настоящего соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Транспортные средства осуществляющие международные перевозки должны иметь отличительные и регистрационные знаки своей страны.

Статья 7

Запрещение внутренних перевозок

Перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны (каботажным способом), не разрешаются.

Статья 8

Меры воздействия за нарушения

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон следят за тем, чтобы перевозчики соблюдали положения настоящего Соглашения.

2. Перевозчики и водители транспортных средств, которые на территории другой Договаривающейся Стороны совершили нарушение положений настоящего Соглашения или законодательства последней в связи с дорожными перевозками или с действующими правилами дорожного движения на названной территории, по требованию компетентных органов власти этой страны, могут оказаться объектом следующих мер, которые должны быть приняты органами власти страны регистрации транспортного средства:

- а) предупреждение;
- б) отмена временная, частичная или полная права осуществлять перевозки на территории Договаривающейся Стороны, где было совершено нарушение.

3. Орган власти, который принимает такое решение, уведомляет об этом орган власти другой Договаривающейся Стороны.

4. Остаются в запасе санкции, которые могут быть применены в силу национального законодательства судами или компетентными органами

власти Договаривающейся Стороны, на территории которой были совершены нарушения. При этом Стороны взаимно уведомляют друг друга о действующем национальном законодательстве в сфере автомобильных перевозок.

Статья 9

Компетентные органы власти

Договаривающиеся Стороны взаимно сообщают друг другу об органах власти, на которое возложено применение настоящего Соглашения. Эти органы напрямую связываются друг с другом.

Статья 10

Способы применения

Компетентные органы власти Договаривающихся Сторон договариваются о способах применения Соглашения в соответствии с Протоколом, составляемым одновременно с этим Соглашением.

Статья 11

Смешанная комиссия

1. Договаривающиеся Стороны учреждают смешанную Комиссию с задачей рассматривать вопросы, возникающие в процессе применения настоящего Соглашения.

2. Эта комиссия наделена полномочием для изменения или внесения дополнений в Протокол, указанный в статье 10.

3. Компетентные органы власти одной из Договаривающихся Сторон могут потребовать созыва этой смешанной Комиссии, которая будет созываться поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Изменения или дополнения

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон положения настоящего Соглашения могут быть изменены или дополнены. Эти изменения и дополнения вступают в силу после выполнении внутренних процедур государств.

Статья 13

Разрешение споров

Споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с настоящим Соглашением, будут рассматриваться путем переговоров и консультаций между Договаривающимися Сторонами.

Статья 14

Применение для княжества Лихтенштейн

В соответствии с желанием Правительства Княжества Лихтенштейн настоящее Соглашение распространяется также и на Княжество Лихтенштейн так долго, насколько это связано со Швейцарской Конфедерацией договором о таможенном объединении.

Статья 15

Вступление в силу и срок действия

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последней дипломатической ноты, в которой Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга об утверждении настоящего Соглашения в соответствии с законодательными процедурами, действующими в каждой стране.

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока любая из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие Соглашения. В таком случае, Соглашение прекращает действие по истечении 6 месяцев с даты получения вышеназванного уведомления от другой Договаривающейся Стороны.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Ташкенте 3 апреля 2002 года, в двух экземплярах, каждый на узбекском и французском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ЗА ШВЕЙЦАРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

ПРОТОКОЛ
о порядке применения Соглашения между Правительством
Республики Узбекистан и Швейцарским Федеральным Советом
о международных автомобильных перевозках
пассажиров и грузов

Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

I. Перевозки пассажиров (статья 3)

Перевозки, указанные в статье 3, пункт 1, осуществляются на основании путевого листа и списка пассажиров. Образцы этих документов прилагаются и являются неотъемлемой частью Протокола.

Запросы на получение разрешений для перевозок, которые не отвечают условиям, указанным в пункте 1 статьи 3, должны направляться компетентному органу власти страны регистрации транспортного средства, который передаст запросы компетентному органу власти другой Договаривающейся Стороны.

В своих запросах перевозчики должны сообщать график, тарифы, маршрут и все другие сведения, требуемые компетентными органами власти. Процедура выдачи разрешения определяется совместно на основе взаимной доброжелательности компетентными органами власти Договаривающихся Сторон.

Компетентный орган власти одной Договаривающейся Стороны, выдавший разрешение, сообщает об этом компетентному органу власти другой Договаривающейся Стороны, направляя ему копию выданного документа.

Разрешения должны находиться на борту транспортного средства и предъявляться по требованию «контролирующих» органов.

По предъявлению подтверждения, транспортные средства, предназначенные для замены поврежденных или неисправных туристических автобусов, освобождаются от получения предварительного разрешения на въезд порожняком.

II. Перевозки грузов (статья 4)

При осуществлении перевозок при помощи спаренных транспортных средств, образованных из элементов разных стран, положения Соглашения применяются только к комплексу, когда ведущее транспортное средство зарегистрировано в одной из Договаривающихся Сторон.

III. Применение национального законодательства (статья 6)

Договаривающиеся Стороны принимают к сведению, что статья 6 Соглашения относится к законодательству, касающегося дорожных транспортных средств, дорожного движения, тоннажа и размеров транспортных средств, длительности работы и отдыха экипажа транспортных средств и времени нахождения за рулем, а также обязательств, дорожных пошлин.

Транспортные средства, выполняющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением, взаимно освобождаются от уплаты налогов и сборов, за исключением сборов за пользование платными дорогами, мостами и путепроводами.

IV. Компетентные органы власти (статья 9)

Компетентными органами власти для применения Соглашения являются:

для Республики Узбекистан:

Узбекское агентство автомобильного и речного транспорта

700011, Ташкент, улица Набережная Анхора, 4

Министерство внутренних дел

700029, Ташкент, улица Юнуса Раджаби, 1

Государственно-акционерный концерн «Узавтойул»

700000, Ташкент, улица Пушкина, 68а

для Швейцарии:

Федеральный Департамент по Окружающей Среде, Транспорту, Энергетике и Связи.

Федеральное Ведомство транспорта СН – 3003 Берн.

V. Вес и размеры транспортных средств

В отношении веса и размеров транспортных средств, каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не подвергать транспортные средства, зарегистрированные на территории другой Договаривающейся Стороны, условиям более ограничивающим, чем для транспортных средств, зарегистрированных на своей территории.

В случае, когда транспортное средство превышает допустимые вес и размеры, установленные национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, следующие процедуры применяются соответственно:

для Республики Узбекистан:

Требуется специальное разрешение Министерства внутренних дел и Государственно-акционерного концерна «Узавтойул».

для Швейцарии

Транспортные средства, зарегистрированные в Республике Узбекистан, могут въезжать в Швейцарию в зону вблизи границы, определенную Федеральным Департаментом Окружающей среды, Транспорта, Энергетики и Связи на основании выданного разрешения в контрольно – пропускном пункте швейцарского таможенного бюро.

Вес, вписанный в разрешение на провоз, не должен ни в коем случае превышать его.

VI. Таможенный режим

При выполнении перевозок в соответствии с настоящим Соглашением на взаимной основе не облагаются пошлинами и налогами:

- ввозимые горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства в количествах, необходимых для употребления во время перевозки,
- смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;
- запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта транспортного средства, выполняющего перевозку;

Неиспользованные запасные части должны быть вывезены из страны или сданы, либо уничтожены в установленном порядке на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Совершено в городе Ташкенте 3 апреля 2002 года, в двух экземплярах, каждый на узбекском и французском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ЗА ШВЕЙЦАРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

ТЕТРАДЬ ДОРОЖНЫХ МАРШРУТОВ № ____
ДОРОЖНЫЙ ЛИСТ № ____

**ПЕРЕВОЗКИ С РАЗМЕЩЕНИЕМ В ПРЯМОМ И В ОБРАТНОМ НАПРАВЛЕНИИ И
 НЕЗАПЛАНИРОВАННЫЕ УСЛУГИ**

(каждый пункт должен быть заполнен, при
 необходимости может быть заполнена в
 отдельный лист.)

А. ОБЩИЕ ПРАВИЛА

1.	Номер списка		----- место, дата и подпись перевозчика				
2.	Перевозчик, подрядчик, участник подряда, группа перевозчиков		----- ----- -----				
3.	Фамилия водителя (водителей)		1.	-----			
			2.	-----			
			3.	-----			
4.	Ответственный орган или лицо для заранее сформированной группы.		1.	-----			
			2.	-----			
			3.	-----			
			4.	-----			
5.	Общая численность пассажиров		Количество мест предложенных пассажирам				
6.	Количество пассажиров заранее сформированной группы и место высадки		1..... а..... 3..... а.....				
			2..... а..... 4..... а.....				
7.	Программа отправления	МАРШРУТ	Дневные этапы	Количество пассажиров	В случае отсутствия пассажиров (при необходимости вставить « X »)	Предусмотренная протяженность	
	Дата						
8.	Возможные пересечения с другим перевозчиком данной группы		пункты высадки пассажиров	Количество высаженных пассажиров	Место высадки пассажиров	конечной	Фамилия перевозчика производящего новую посадку пассажиров
	Местные экскурсии	МАРШРУТЫ					
9.	Дата	Место отправки	Место экскурсии	Количество пассажиров	Предусмотренная протяженность		
10	Заранее не предусмотренные изменения						

(Поставьте крест в нужной клетке и внесите необходимое дополнение)

**Б. ПЕРЕВОЗКИ В ПРЯМОМ
И В ОБРАТНОМ НАПРАВЛЕНИИ**

(Вместе с остановкой для
размещения максимум 80 %)

11	Регион начала перевозки
12	Назначенный регион перевозки
13	Продолжительность стоянки
14	Количество пассажиров в прямом направлении.....в обратном направлении..... вместе с остановкой для размещения
15	Количество пассажиров в прямом направлении.....в обратном направлении..... для размещения без остановки посадка (высадка)
16	Место посадки и дополнительное 1..... 1..... дорожное депо (максимум - 3) 2..... 2..... 3..... 3.....

Б. НЕЗАПЛАНИРОВАННЫЕ УСЛУГИ

17	(Вид услуг)
aМаршруты (заранее сформированная группа или несколько групп, приведенные на место отправки)
b	Услуги для заранее сформированной группы, не привезенный на место отправки, та же перевозкаРазмещение..... Другие туристические услуги не являющиеся второстепенными.....
c	Услуги по специальным ситуациям Культурные Происходящие ситуации.....Семинар..... мероприятия Специальная..... Конференция..... Спорт ситуациядругие мероприятия.....
d1	Маршрут перевозимый одну группу закрытыми дверями
d2	В прямом направлении с пассажирами, в обратном без пассажиров.....
d3Пассажиры объединились для перевозки по договору..... В прямом направлении порожным..... Они в пункте в обратном направлении посадки, с пассажирами доехали в страну..... прилагается копия договора перевозки или приравненный документ к нему.....на основе услуги d2, ранее тот же перевозчик привез в страну, в котором они заново осуществили посадку, и отвез за пределы этой страны прилагается маршрутный лист перевезенных ранее пассажиров в прямом направлении приглашены следующие на перевозку..... транспортные издержки за счет лица предлагавшего, будут в одинаковых группах организованных для этой перевозки. прилагается приглашение или фотокопия этого письма
18	Начальное место услуг.....
19	Назначенное место услуг.....

СПИСОК ПАССАЖИРОВ

20	1.	30.	59.
	2.	31.	60.
	3.	32.	61.
	4.	33.	62.
	5.	34.	63.
	6.	35.	64.
	7.	36.	65.
	8.	37.	66.
	9.	38.	67.
	10.	39.	68.
	11.	40.	69.
	12.	41.	70.
	13.	42.	71.
	14.	43.	72.
	15.	44.	73.
	16.	45.	74.
	17.	46.	75.
	18.	47.	76.
	19.	48.	77.
	20.	49.	78.
	21.	50.	79.
	22.	51.	80.
	23.	52.	81.
	24.	53.	82.
	25.	54.	83.
	26.	55.	84.
	27.	56.	85.
	28.	57.	86.
	29.	58.	87.
21	Дата составления	Подпись перевозчика	